

43<sup>rd</sup>  香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
27.2-29.3.2015

The Bulgari Stage for  
Voices of Women  
寶格麗璀璨妙韻

卡珊卓·威爾遜

Cassandra Wilson

Coming Forth By Day: A Celebration of Billie Holiday

贊助  
Sponsored by

BVLGARI



香港賽馬會  
The Hong Kong  
Jockey Club

香港賽馬會慶祝130週年  
Celebrating the 130<sup>th</sup> Anniversary  
of The Hong Kong Jockey Club

# 同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER  
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並同時秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



即掃QR條碼或瀏覽 [130.hkjc.com](http://130.hkjc.com) 了解馬會130週年的活動  
Scan the QR code or visit [130.hkjc.com](http://130.hkjc.com) to find out more about the Club's 130<sup>th</sup> Anniversary activities



香港藝術節於1973年首次舉辦，自此成為本港一年一度的文化盛事，整個亞太地區的藝術愛好者都翹首以待。

香港藝術節每年都邀請到國際頂尖藝術家蒞臨香港，與本地藝壇精英共同獻藝。整整一個月的精彩節目，為本地居民和遊客提供精神養分，令他們的生活更豐富多姿。

今年藝術節約有50個本地及來自世界各地的表演團體和獨立藝術家參與，為觀眾呈獻近140場表演，包羅中國戲曲、西洋歌劇、音樂、戲劇和舞蹈；此外，還特備「加料節目」，包括電影放映、工作坊及後台參觀。一如以往，我熱切期待各項節目上演，希望一睹為快。

藝術節團隊再次順利籌辦一連串陣容鼎盛的節目，謹此衷心致賀。

我相信今年香港藝術節定會令大家賞心悅目，興奮難忘。

Since 1973, the Hong Kong Arts Festival has been a highlight of the city's annual cultural calendar and a highly anticipated event throughout the region.

Each year, leading international artists and outstanding local talent come together over the course of a full month, enhancing the vitality and the quality of life of residents and visitors alike.

This year, some 50 ensembles and solo artists from Hong Kong and from all over the world will showcase nearly 140 performances in Chinese and Western opera, music, theatre and dance. And, thanks to Festival PLUS, there is more, including film screenings, workshops and backstage tours. As always, I can't wait for the shows to begin.

My congratulations to the Festival team for putting together yet another outstanding line-up.

I know you will find this year's Hong Kong Arts Festival entertaining, stimulating and entirely unforgettable.

梁振英  
香港特別行政區行政長官

C Y Leung  
Chief Executive,  
Hong Kong Special Administrative Region





歡迎蒞臨第43屆香港藝術節。

康樂及文化事務署每年提供的撥款，是藝術節財政收入的一大支柱，在此我衷心感謝香港特區政府；同時亦感謝香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與關注。藝術節得以呈獻各式各樣高質素的作品，有賴一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。最後，我謹在此感謝青少年之友、藝術節捐助計劃、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者和贊助者，各位的捐助對這座城市未來的藝術發展非常重要。

我由衷感謝您前來欣賞本節目。藝術節的成功有賴你的參與，希望您樂在其中。

夏佳理

夏佳理  
香港藝術節主席

It gives me great pleasure to welcome you to this performance in the 43rd Hong Kong Arts Festival.

I wish to thank the Government of Hong Kong SAR, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for the annual subvention which is a mainstay of the Festival's finances; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and interest. Thanks are also due to the many generous sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present the variety and quality of work that is featured. Last but by no means least, I would like to put on record our thanks to donors and sponsors of Young Friends, the Festival Donation Scheme, the Student Ticket Scheme, and the New Works Scheme, all of which go towards ensuring a future for the arts in this city.

Most of all, I would like to thank you for your presence. Festival audiences are critical to the Festival's success, and I hope that you will find the time that you spend at the Festival entertaining and memorable.

Ronald Arculli

Ronald Arculli  
Chairman,  
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第43屆香港藝術節。

國際婦女年40週年之際，為頌揚撐起半邊天的女性，本屆香港藝術節為您呈獻多位熠熠生輝的演藝天后；同時在歌劇、音樂、戲劇和舞蹈作品中，亦涵蓋豐富的女性故事，當中既有虛構也有紀實，或講述女性所受的壓迫，或鼓舞她們自強不息的精神。但我們並非重女輕男，在本屆藝術節中亦不乏頂尖的男藝術家，包括近年藝術比賽中冉冉升起的年輕新星，聞名遐邇的藝術泰斗以及著名頂級大師。

誠盼各位能暢懷享受藝術節的節目。我謹代表香港藝術節團隊感謝您撥冗參與這年度藝術盛事，也感謝本屆香港藝術節表演和創作者、幕後工作人員，及所有其他支持藝術節的人士。舉辦藝術節所需的，不僅是一支團隊，更是一個廣大的社群，我們非常高興您成為這個社群的一份子。

何嘉坤

何嘉坤  
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 43rd Hong Kong Arts Festival.

This Festival is resplendent with brilliant Divas, marking the 40th anniversary of International Women's Year and celebrating the half of humanity that holds up half the sky. It is replete with stories of women: in fiction and fact, in stories of oppression and empowerment, in opera, music, theatre and dance. And to maintain the balance of Yang and Yin, the Festival also features a splendid parade of Maestros: young talent crowned in recent competition, great artists of major stature, and doyens of established eminence.

We trust that you find much to enjoy, and thank you for making the time to be here. With the entire team, I would like to thank the wonderful performers and creators who take part in this Festival, the many people who work behind the scenes, and yet others who make contributions in so many different ways. It takes more than a team to make a Festival, it takes a community. We are very glad and grateful that you are part of this community.

Tisa Ho

Tisa Ho  
Executive Director,  
Hong Kong Arts Festival



# BVLGARI

## DIVA COLLECTION

HONG KONG • CANTON ROAD, ELEMENTS, IFC MALL, LANDMARK CHATER,  
LEE GARDENS, PACIFIC PLACE, THE PENINSULA  
MACAU • ONE CENTRAL MACAU, THE VENETIAN® MACAO, WYNN MACAU

BVLGARI.COM

## 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約**140場演出**及逾**250項「加料」和教育節目**，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，2015年藝術節的年度預算約港幣1億1千2百萬，當中接近三成來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下的逾三成則來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多**國際演藝名家**的演出，例如：塞西莉亞·芭托莉、荷西·卡里拉斯、馬友友、菲力普·格拉斯、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，每年委約及製作多套由知名及新晉藝術家參與的全新戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的**藝術教育**。「青少年之友」成立23年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供逾8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「**加料節目**」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting **about 140 performances and over 250 PLUS and educational events** in February and March every year.

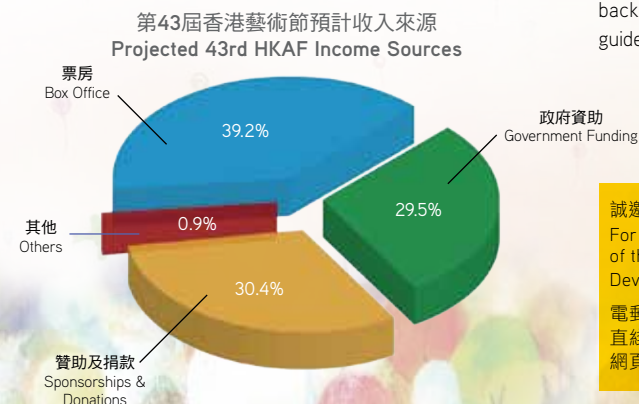
HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the HKAF in 2015 is around HK\$112 million, with just under 30% coming from government funding, around 40% from the box office, and over 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, José Carreras, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble, and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and commissions, produces and publishes new works in theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 23 years, our Young Friends has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the Student Ticket Scheme also make available more than 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **Festival PLUS activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。  
For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | [dev@hkaf.org](mailto:dev@hkaf.org)  
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12  
網頁Website | [www.hk.artsfestival.org/en/support-us](http://www.hk.artsfestival.org/en/support-us)



香港藝術節 感謝  
The Hong Kong Arts Festival would like to thank

BVLGARI

贊助 for sponsoring

「Bulgari璀璨妙韻」之  
卡珊卓·威爾遜演出  
the performances of

Cassandra Wilson — *Coming Forth By Day: A Celebration of Billie Holiday*,  
part of “The Bulgari Stage for Voices of Women”

43<sup>rd</sup> 香港藝術節  
Hong Kong Arts Festival  
27.2-29.3.2015 Presents

卡珊卓·威爾遜

Cassandra Wilson

Coming Forth By Day:  
A Celebration of **Billie Holiday**

21,22.3.2015

香港文化中心音樂廳  
Concert Hall, HK Cultural Centre



演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息  
Running time: approximately 1 hour 30 minutes with no interval

封面照片 Cover photograph © Mark Seliger

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

網上追蹤香港藝術節  
Follow the HKArtsFestival on



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。  
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

貢獻香港藝術節43年伙伴及藝術節開幕演出贊助  
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 43 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助  
Festival Finale Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助  
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



滙豐「弦繫香港」音樂會贊助  
HSBC A Hong Kong Story Concert Sponsor



「寶格麗璀璨妙韻」贊助  
“The Bulgari Stage for Voices of Women” Sponsor



節目贊助 Programme Sponsors



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

# 多謝支持！ Thank You Partners!

2015年之第43屆香港藝術節邀請近1,500位優秀藝術家為香港觀眾呈獻137場演出，  
亦舉辦超過200場加料節目及教育活動。

我們衷心感謝所有贊助機構和熱心人士的大力支持，使我們可以繼續邀請世界  
頂尖藝術家來港獻藝、培育本地演藝人才、促進國際文化交流，並為孩子和青少年  
提供豐富多元的優質藝術教育活動。

The 43rd Hong Kong Arts Festival in 2015 presents around 1,500 of the world's best artists  
in 137 performances, and organises well over 200 PLUS and arts education activities.

We sincerely thank all our sponsors and supporters, whose generous support enables us to  
continue to bring top international artists to Hong Kong, nurture local talents, encourage  
cultural exchange and provide quality arts education to the younger generation.

藝術節指定消費卡 Official Card



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners







## BUILDING A BETTER COMMUNITY

Committed to developing quality properties and enhancing people's lives, Sino Group is keen on fulfilling corporate social responsibilities and serving the community. The Group has been actively involved in various community programmes, volunteer services, green and fund-raising activities, as well as promotion of local art and culture. We are dedicated to playing a part in building a better community.

[www.sino.com](http://www.sino.com)



Hang Seng Corporate  
Sustainability Index  
Series Member 2014-2015



NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金 Sponsor 贊助

Celebrate the 43rd Hong Kong Arts Festival  
全力支持第43屆香港藝術節

## MASTERS OF MUSIC AND DANCE, EXTRAORDINARY PERFORMANCES

頂尖大師 世界級舞樂盛宴

Gustavo Dudamel and the  
Los Angeles Philharmonic  
杜達美與洛杉磯愛樂樂團  
19/3/2015

Bobby McFerrin –  
波比·麥非年 –  
spirtymall  
13/3/2015

Gala Flamenco  
星耀佛蘭明高  
28/2/2015

Pink Martini  
粉紅馬天尼  
28-29/3/2015





## 主音及樂手 Credits

### 主音 Vocals

卡珊卓·威爾遜 Cassandra Wilson

### 鋼琴 Piano

喬恩·考沃德 Jon Cowherd

### 鼓 Drums

約翰·戴維絲 John Davis

### 低音結他 Bass

朗尼·普拉西科 Lonnie Plaxico

### 木管樂 Woodwinds

羅比·馬歇爾 Robby Marshall

### 結他 Guitar

凱文·布賴特 Kevin Breit

### 小提琴 Violin

查理·伯納姆 Charlie Burnham

## Plus 藝術節加料節目

### 「女·聲」攝影活動 "Voices of Women" Photography Campaign

攝影比賽 Photography Competition

2.2 (一 Mon) - 9.3 (一 Mon)

勝出作品展覽 Exhibition of Winning Entries

8.4 (三 Wed) - 17.4 (五 Fri)

展覽地點 Exhibition Venue

中環交易廣場中央大廳  
The Rotunda, Exchange Square,  
Central

詳情 Details

[www.hkavoiceofwomen.org](http://www.hkavoiceofwomen.org)

攝影比賽邀請來自香港、中國大陸、台灣及澳門的女性以照片展現女性的創意與成就。勝出作品將作公開展覽。

Women of Hong Kong, Mainland China, Taiwan and Macau are invited to join the photography competition to celebrate women's creativity and achievements through their photos. Winning entries will be exhibited in public.

贊助 Sponsored by

BVLGARI

場地夥伴 Venue Partner

置地公司  
Hongkong Land

實物支持夥伴 In-kind Supporter

Canon  
Delighting You Always

### 邂逅 Lady Day Lady Day Live

15.3 (日 Sun) 3:30-5:30 pm

Orange Peel Music Lounge

紀錄片《Lady Day：Billie Holiday 多面睇》放映會後將舉行現場音樂會，邀請本地爵士音樂家向比莉·哈樂黛致敬。

The documentary *Lady Day - The Many Faces of Billie Holiday* will be screened, followed by a special live concert as local jazz musicians pay tribute to Lady Day.

合作伙伴 In Collaboration with：Orange Peel Music Lounge

詳情及網上報名 For details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)



## A SEAMLESS PERFORMANCE

Enjoy a two-course dinner menu in The Peninsula's iconic Lobby exclusively on performance nights, for HK\$ 315 + 10% service charge per person.

*Make a reservation online at [peninsula.com/hongkong](http://peninsula.com/hongkong)*

THE PENINSULA

HONG KONG

Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong

Tel: +852 2696 6772 E-mail: [diningphk@peninsula.com](mailto:diningphk@peninsula.com) Website: [peninsula.com/hongkong](http://peninsula.com/hongkong)



# Land of *Inspiration*

From spectacular art and architecture to community engagements and sustainable operations, we bring people together to enjoy vibrant urban lifestyles.

[www.hkland.com](http://www.hkland.com)

## 卡珊卓·威爾遜 Cassandra Wilson

來自美國密西西比州傑克遜市的卡珊卓·威爾遜集合多個身份，既是爵士樂歌手，也是歌曲創作人及監製。她把藍調、鄉村音樂、民謠的元素巧妙結合到作品中，獲樂評人加利·紀登斯形容為「天賦不容置疑的歌手，並藉其優勢成功擴展樂壇版圖」。

威爾遜從六歲起學習鋼琴，12歲起學習結他，70年代中期已成為職業歌手，演唱不同類型的作品。80年代初到紐約發展，結識到薩克斯管樂手史提芬·高曼，組成音樂組合 M-Base Collective。

結束與 M-Base 的合作後，威爾遜致力尋求更為真實自然的歌唱風格。1992年，她與藍調唱片公司簽約，發行代表作《徹夜藍光》。此專輯為尋求創新門路與曲目的新一代爵士歌手開闢道路，挑戰美國標準曲集惟其獨尊的地位。

直至今今天，威爾遜仍不斷尋求突破，發掘更多演繹經典藍調、鄉村及民謠音樂的清新風格。她曾兩奪格林美獎，並曾獲頒歐洲爵士大獎 Django d'Or、荷蘭愛迪生唱片獎。此外，密西西比藍調大道協會也為她豎立標誌，以示表揚。威爾遜亦曾主演溫頓·馬塞拉斯的《戰場之血》。這劇是首獲普立茲獎的爵士樂作品。

2015年適逢比莉·哈樂黛的100週年誕辰，威爾遜以《爵士天后之日：向比莉·哈樂黛致敬》向這位天后致意。

中譯 謝穎琳



Wilson is an American jazz musician, vocalist, songwriter, and producer from Jackson, Mississippi. She was described by critic Gary Giddins as "a singer blessed with an unmistakable timbre and attack who has expanded the playing field" by incorporating blues, country and folk music into her work.

She began playing piano at six, guitar by 12 and was working as a vocalist by the mid 1970s, singing a wide variety of material. After moving to New York City in the early 1980s, Wilson met saxophonist Steve Coleman and became one of the founding members of the M-Base Collective.

At the completion of her stint with M-Base, Wilson sought a more acoustic context for her vocal expression. She signed with Blue Note Records in 1992 and released a landmark album titled *Blue Light 'Til Dawn* which would pave the way for a new generation of jazz singers seeking an approach and repertoire that challenged the supremacy of the American Standard songbook.

Wilson has continued interpreting in fresh and creative ways vintage blues, country and folk music up until the present day. Her awards include two Grammys, the Django d'Or, The Edison Music Award, and a marker on the Mississippi Blues Trail. She also performed one of the leading roles in Wynton Marsalis's *Blood on the Fields*, the first jazz work to receive a Pulitzer Prize.

2015 brings us her tribute to Billie Holiday's 100th birthday with *Coming Forth by Day: A Tribute to Billie Holiday*.





**Canon**  
Delighting You Always

#CaptureLoveMoment  
**EOS 100D**



## 比莉·哈樂黛 Billie Holiday (1915-1959)

被視為歷來最優秀爵士歌手之一的哈樂黛，原名愛蓮諾拉·費根，1915年於費城一個單親家庭出生。1929年移居紐約，1930年起在當地俱樂部演唱。她以影星比莉·朵芙和爵士樂音樂家父親克萊倫斯·哈樂黛的名字為自己取藝名。

18歲時，哈樂黛獲約翰·哈蒙德發掘。1934年，她的歌曲《愛情傷痕》打入流行榜十大後，她與音樂家泰迪·威爾遜合作錄音，又與薩克斯管樂手萊斯特·楊結成好友。就是楊在1937年給哈樂黛起了「黛女士」這綽號。20世紀30年代，她與貝西伯爵和阿堤·蕭巡迴演出，她的大熱歌曲如《簡單生活》（1937年）等迅即成為爵士樂的標準曲。哈樂黛於紐約的咖啡館俱樂部演唱期間，發表了《奇異的果實》（1939年）一曲，這首歌改編自阿貝爾·墨洛泊一首詩，圍繞美國歷史上白人將黑人私自審判然後吊死於樹上的暴力慘案。隨後其他大熱作品例如《神祕稚子》（1941年）和《親密愛人》（1944年）令哈樂黛的星途更閃耀。

儘管哈樂黛受毒癮及官非纏身，但仍無損她於爵士樂及流行音樂界的重要地位。1948年，哈樂黛在卡內基音樂廳演出，現場座無虛席。1954年，她在歐洲的巡迴演唱大獲成功。1956年，哈樂黛發表大碟《藍調名伶》，並於卡內基音樂廳舉行兩場音樂會，吸引了大量觀眾。1959年，她為米高梅唱片錄製最後一張專輯，該作品於同年哈樂黛離世後發表。1959年7月，哈樂黛死於肺水腫及心臟衰竭。

中譯 陳逸宜



Widely regarded as one of the greatest jazz singers of all time, Holiday was born Eleanora Fagan to a single mother in Philadelphia in 1915. After moving to New York City in 1929, Holiday began to sing in local clubs in 1930 and took her professional pseudonym after the actress Billie Dove, and her father and jazz musician Clarence Holiday.

At 18, she was discovered by producer John Hammond. Following her 1934 top ten hit *Riffin' the Scotch*, Holiday recorded with such artists as Teddy Wilson and befriended saxophonist Lester Young, who gave her the nickname "Lady Day" in 1937. By the late 1930s, she had toured with Count Basie and Artie Shaw and her hits like *Easy Living* (1937) were quickly becoming jazz standards. During her engagement with New York's Café Society, Holiday debuted *Strange Fruit* (1939), a song based on a poem about lynching written by Abel Meeropol. Other hit records such as *God Bless the Child* (1941) and *Lover Man* (1944) followed and propelled Holiday to stardom.

Despite her drug addictions and legal troubles, Holiday remained a major star in the jazz world and pop music. The singer played Carnegie Hall to a sold-out crowd in 1948, and had a successful tour of Europe in 1954. In 1956 she released the LP *Lady Sings the Blues* and performed two concerts before packed audiences at Carnegie Hall. Her final studio recordings made for MGM Records in 1959 were posthumously released in the same year. Holiday died from pulmonary edema and heart failure in July 1959.





柏斯音樂集團  
PARSONS MUSIC CORPORATION

19

## 曲目 Programme

演唱歌曲或選自下列曲目

Tonight's programme may include these songs

《別解釋》

《比莉的藍調》

《他說我瘋了》

《縈繞在我腦裏》

《我的一切》

《今夜你的容顏》

《早安心痛》

《月光的魔力》

《這些愚蠢的事情》

《奇異的果實》

《我們會再相見》

《最後的歌》

《我的心情》

《這雙眼睛》

*Don't Explain*

*Billie's Blues*

*Crazy He Calls Me*

*You Go To My Head*

*All of Me*

*The Way You Look Tonight*

*Good Morning Heartache*

*What A Little Moonlight Can Do*

*These Foolish Things*

*Strange Fruit*

*I'll Be Seeing You*

*The Last Song*

*The Mood That I'm In*

*Them There Eyes*

**零售**  
100分店  
遍佈中港

**樂器生產**  
坐擁八大  
生產基地

**教育**  
推動文化  
培育專才

**世界七大 樂器零售商**  
**中港 No.1**

[www.parsonsmusic.com](http://www.parsonsmusic.com)

Facebook: Parsons Music (Official)

WeChat

<b>香港總店</b> 銅鑼灣時代廣場 9/F 2506 1383 14/F 2506 1363	<b>柏斯旗艦店</b> 黃埔翠寶坊 2365 7078	<b>九龍總店</b> 九龍塘又一城 2265 7882	<b>港島東區旗艦店</b> 太古站康怡廣場 2560 6363 康蘭居 2569 3933
鑽石山 翡翠廣場 大埔 大元商場	藍田 藍田商場 粉嶺 粉嶺中心	葵青 葵青商場 葵青 葵青商場	沙田 沙田商場 沙田 沙田商場
葵青 葵青商場 葵青 葵青商場	葵青 葵青商場 葵青 葵青商場	葵青 葵青商場 葵青 葵青商場	葵青 葵青商場 葵青 葵青商場



## 卡珊卓·威爾遜：降臨之日 Cassandra Wilson: Coming Forth By Day

文：羅賓·利納姆

Text: Robin Lynam

2015年4月7日是爵士樂一個重要的百週年慶典。回溯1915年的這一天，在美國賓夕凡尼亞州的費城，被喻為20世紀最偉大歌手之一、被朋友與樂迷稱為「黛女士」的比莉·哈樂黛，呱呱落地。

我們可以肯定，未來數月內將有鋪天蓋地的現場演出或錄音、錄像，向這位爵士樂界最著名的藝術家致敬，但沒有比卡珊卓·威爾遜的《降臨之日：向比莉·哈樂黛致敬》如此矚目與讓人引頸以待。

威爾遜說：「我瞬間愛上了比莉·哈樂黛的嗓音。在我整個音樂事業上她不斷啟發我。」威爾遜本身也被廣泛讚譽為她這一代最偉大的爵士歌手之一。

威爾遜是兩屆格林美獎得主，1990年代中期連續三年獲《強拍》雜誌選為年度女爵士歌手。2001年，《時代》雜誌盛讚她為美國最佳歌手，並形容她的歌聲為「有靈性、感性且抒情」。

負責監製威爾遜2006年專輯《雷鳥》的格林美獎得主兼音樂監製T-博恩·般納曾說：「她是最後一位偉大的爵士歌手。我的意思是，未來也許後有來者，但據我所見，她是最後一位。我這樣說好像在製造惶恐，但觀乎多方面，她更可能是有史以來最偉大的歌手之一。」

令人驚訝的或許是，即使獲得這一切榮譽和稱許，威爾遜的音樂成就很大部分來自主流爵士樂以外的音樂作品，她甚至並不特別把自己視為爵士歌手。

「爵士只是一個詞。」她曾說：「形容在藍調基礎上即興創作而成的音樂，這不是我最喜歡的詞。假如你翻查一下音樂的歷

A major centenary in jazz falls on April 7 this year. In Philadelphia, Pennsylvania, on that day in 1915 one of the greatest singers of the 20th century, Billie Holiday or “Lady Day”, as she was known to friends and fans, was born.

We can be sure that the coming months will produce many tributes – both live and recorded – to one of the most celebrated artists in jazz, but none more eagerly awaited than *Coming Forth By Day: A Tribute to Billie Holiday* from Cassandra Wilson.

“I’ve been in love with Billie Holiday’s voice since the moment I heard it, and she has inspired me throughout my career,” says Wilson, herself widely acclaimed as one of the greatest jazz singers of her generation.

A two-time Grammy winner, Wilson was named Female Jazz Vocalist of the year for three consecutive years in the mid 1990s by *Downbeat* magazine. In 2001 *Time* magazine hailed her as America’s Best Singer, and described her vocals as “[s]oulful, sensual and lyrical”.

Multiple Grammy winning record producer T. Bone Burnett, who oversaw Wilson’s 2006 *Thunderbird* album, has said, “She’s the last great jazz singer. I mean, maybe somebody else will come along, but as far as I see on the horizon, she’s the last real one. In a lot of ways – though I say this with some trepidation – she may be one of the greatest of all time”.

Surprisingly perhaps, given all those accolades, Wilson, whose own achievement has much to do with presenting music well outside the jazz mainstream, does not particularly consider herself a jazz singer.

“The word [jazz] is just a word,” she has said. “It’s not my favourite word to use to describe improvisational music that grows from the blues. If you look at the history of the music, how it grows out of an African-American experience, then the music is about freedom. And that is the emotion you need to have to express the music.”

Cassandra Wilson has been compared to many of the great jazz singers over the years, among them Dinah Washington, Abbey Lincoln and Betty Carter as well as

史，嘗試從一位非洲裔美國人的生命經驗來看，音樂就是自由。那是你需要表達的音樂情感。」

多年來，卡珊卓·威爾遜一直被人與多位偉大的爵士樂歌手相提並論，其中有黛娜·華盛頓、艾比·林肯和貝蒂·卡特，當然也包括比莉·哈樂黛，但她卻從來沒有因而刻意模仿任何人。

Holiday, but has not modeled herself directly on any of them.

Her unique style which draws from blues, folk, country and rock as well as jazz, has itself become an inspiration – even a template – for a new generation of vocalists with a jazz sensibility but a broad musical palate.

“I don’t have a main inspirer,” she says. “I inspire myself. There are so many voices to which I’ve been exposed that are honest and I like to be honest too.”





**Programme Highlights 率先披露**

**Teatro Regio Torino –**  
***Simon Boccanegra***  
Conducted by Roberto Abbado  
**Verdi's *Requiem***  
Conducted by Gianandrea Noseda

**Staatsballett Berlin – *The Sleeping Beauty***  
Choreographed by Nacho Duato

**St Thomas Boys Choir and the Leipzig Gewandhaus Orchestra –**  
***St Matthew Passion***  
Conducted by Georg Christoph Biller

**Jingju Theater Company of Beijing –**  
**The Artistry of Zhang Junqiu**  
Performed by Wang Rongrong

**Compagnia Finzi Pasca – *La Verità* (The Truth)**  
Written and directed by Daniele Finzi Pasca

都靈皇家歌劇院  
《西門·波卡尼格拉》  
指揮：阿巴度  
威爾第《安魂曲》  
指揮：諾賽達

柏林國家芭蕾舞團《睡美人》  
編舞：納曹·杜亞陶

聖多馬少年合唱團與  
萊比錫布業大廳樂團《馬太受難曲》  
指揮：喬治·克利斯多夫·比勒

北京京劇院頭牌、  
張派大青衣王蓉蓉

芬茲·帕斯卡劇團《夢幻真相》(暫名)  
編導：丹尼爾·芬茲·帕斯卡



Foto: Pamela & Gianni © Teatro Regio Torino

更多精采節目2015年8月逐一披露

10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2015  
Advance Bookings start in October 2015

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息  
To receive our latest news, please submit your  
email address on our website  
**[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)**

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department





## Shop the streets of London\* as our welcome

Enjoy a round-trip when you earn up to 76,000 Asia Miles

Receive 6,000 Asia Miles™ with just HK\$5,000 spend and enjoy HK\$5=1 Asia Mile earn rate on all local spending in the first 3 months, plus many more travel privileges.

Apply today at [flyfaster.com.hk](http://flyfaster.com.hk) or call 2277 3333



American Express®  
Cathay Pacific Elite Credit Card



\*Calculation is based on 60,000 Asia Miles required for one round-trip Economy Class award ticket between Hong Kong and London. Terms and conditions apply. For details, please refer to [flyfaster.com.hk](http://flyfaster.com.hk).

她獨特的風格，涵蘊藍調、民謠、鄉村音樂、搖滾以及爵士樂元素，成為擁有爵士觸覺，且具備廣泛音樂品味的新一代歌手的靈感泉源，甚至成為一個樣板。

「我沒有一位主要的啟蒙者。」她說：「我啟發自己。我曾接觸到許多坦誠的聲音，我希望我的音樂也是誠實的。」

不過，在她的音樂中一直可見比莉·哈樂黛的影響。她於1993年出版的首張專輯《徹夜藍光》，是與著名的藍調唱片公司簽約數年期間發行的，專輯以唐·雷伊和金·德保羅寫的情歌《你不知道何謂愛》起首。在現存錄音中，哈樂黛演繹的版本是最淒美心酸的，歌曲收錄於1958年的專輯《穿緞子的女人》中。

威爾遜還曾演繹其他令人強烈聯想到哈樂黛的作品，包括阿貝爾·墨洛泊（筆名劉易斯·艾倫）創作的遊行歌曲《奇異的果實》，曲中生動描繪出美國南部白人暴民對非洲裔美國人施以法外暴力，當眾以酷刑處死的可怕畫面，還有奧斯卡·漢默斯坦二世與西格蒙德·隆柏格創作的《情人，回到我身邊》。

「我大概十幾歲時首次聽到哈樂黛的歌聲，那首歌叫《神祐稚子》。」威爾遜回憶說：「這幾乎是我們的國歌之一，訴說人們因沙塵暴，離開他們的農場，失去一切的故事。」

威爾遜稱，純以哈樂黛親自創作的歌曲錄製整張專輯，是布斯·藍道瓦的想法。藍道瓦乃是於1980年代振興藍調唱片公司的傳奇總裁。

那時就是藍道瓦簽了威爾遜，但這張專輯並非由藍調唱片公司發行。當她準備灌錄《爵士天后之日》前，她已離開了藍調唱

Billie Holiday's influence on her music, however, has been discernible over the years. Her debut on the iconic Blue Note label, to which she was signed for several years – 1993's *Blue Light 'til Dawn* – opened with Don Raye and Gene De Paul's torch song *You Don't Know What Love Is*, the most heart wrenching interpretation of which on record is Holiday's from her 1958 album *Lady In Satin*.

Wilson has also performed other songs strongly associated with Holiday, including the Abel Meeropol (under the pseudonym Lewis Allan) protest song *Strange Fruit*, which paints a gruesomely vivid picture of lynchings in the American South; and Oscar Hammerstein II and Sigmund Romberg's *Lover Come Back To Me*.

"I guess the first time I heard her music was *God Bless the Child*, in my late teens," Wilson recalls. "It's almost one of our national anthems. It's the story of the dust bowl, of people leaving their farms, losing everything."

The idea of recording an entire album of the songs Billie Holiday had made her own, she says, came from Bruce Lundvall, the legendary record company executive responsible for reviving the Blue Note label in the 1980s.

It was Lundvall who signed Wilson, but Blue Note didn't get the album. By the time she was ready to start work on *Coming Forth By Day* she had left the label, and signed with Sony's Legacy – an imprint which now records new music but is otherwise focused on the historic recordings which Sony owns. These include some of the most famous recordings by Holiday.

As Wilson tells it not much forward planning was involved as regards selecting either songs – "I never choose song, songs choose me" – or personnel – "I don't choose anything. I simply wait for it to happen to me".

It may not have been quite that simple though. The musicians and producer she worked with are not the most obvious candidates to work on a tribute album to a jazz icon.

Producing was "the wonderful Nick Launay, whose work with Nick Cave & the Bad Seeds, Arcade Fire, Gang of Four, and others has always impressed me," she says, conceding that this is "pretty heavy new territory for me".



## We Teach

### All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- \* Competitions
- \* Performances



**Headquarter:** Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666  
**Branch:** Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360  
**Location:** Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing  
**Website:** [www.christineliaoballet.com.hk](http://www.christineliaoballet.com.hk) **Email:** [cliao@biznetvigator.com](mailto:cliao@biznetvigator.com)

片，轉投索尼旗下的品牌 Legacy，該公司現時不僅錄製新音樂，亦專注於出版由索尼擁有、具歷史價值的歌曲，當中包括哈樂黛一些最著名的錄音。

威爾遜形容，她在選擇歌曲或人才方面沒有作太多前瞻規劃。「我從來沒有選擇歌曲，是歌曲選擇了我。我根本不選擇任何事，只是單純的等待事件發生在我身上。」

事情或許沒有如此簡單。與她合作的音樂人和監製，在外界眼中均不是最有可能為爵士音樂經典人物製作致敬專輯的班底人選。

她指出，出任監製的是「一流的尼克·洛奈，他和尼克·凱夫與壞種子、拱廊之火、四人幫等樂隊合作的作品都令我印象深刻。」她承認是次合作經驗對她而言是「相當新鮮的領域」。

參與製作專輯的音樂人包括般納，這次只是作為一個結他手；編曲人兼音樂才子雲·戴克·帕克斯，令其享負盛名的作品要算是他與布萊恩·威爾遜和海灘男孩合唱團的合作；結他手和鍵盤手是樂隊 Yeah, Yeah, Yeahs 的成員尼克·齊恩內爾；節奏部分有壞種子的鼓手湯馬士·懷德勒以及低音結他手馬田·P·基斯。

這張專輯定於 4 月 7 日發布，在此之前威爾遜正全速進行她演繹哈樂黛金曲的世界巡迴演唱會，其中重要一站就是在香港藝術節演出，這也是她在香港首次演出。

每晚的選曲均不同，主要是根據威爾遜當下的感覺，但她現時演唱過的哈樂黛曲目涵蓋許多黛女士最受歡迎的繞樑金曲，當中包括《別解釋》、《早安心痛》、《他說我瘋了》和《比莉的藍調》。

Contributors to the album include Burnett, this time just as a guitarist; arranger and musical polymath Van Dyke Parks, perhaps best known for his collaborative work with Brian Wilson and the Beach Boys; guitarist and keyboardist Nick Zinner of the Yeah, Yeah, Yeahs; and the rhythm section of the Bad Seeds, drummer Thomas Wydler and bassist Martyn P. Casey.

The album is scheduled for release on April 7, but before that Wilson is embarking on a world tour singing the Holiday songs, of which an important stop is this Hong Kong Arts Festival performance, which is also her Hong Kong debut.

Song selection for each show will vary from night to night, according to what Wilson feels is right for the moment, but her Holiday associated repertoire now includes many of Lady Day's best loved songs, among them *Don't Explain*, *Good Morning Heartache*, *Crazy He Calls Me*, and *Billie's Blues*.

One hundred years from her birth and already – cruelly – 56 from her death at the age of 44, Billie Holiday's voice still speaks to us with an extraordinary power and eloquence.

Her tragic life story, and its various dramatizations, have created an image of Lady Day which tends to stress the heartbreak so often present in her voice – and in the lyrics of the songs she chose to sing during the latter part of her career.

But she was a more complex, multi-faceted artist than the oft-related story of her substance dependencies and abusive relationships suggests.

As a musician she stood shoulder to shoulder with the great jazz soloists with whom she recorded and shared bandstands – among them the great tenor saxophonist Lester Young who bestowed the nickname Lady Day on her.

Because *Coming Forth By Day* is as yet unreleased we will not know until tonight's performance begins how Cassandra Wilson will present this personal tribute to one of the great jazz artists of the last century.



# CIC INNOVATION AWARD 建造業議會創新獎

Sustainable innovation drives transformation

With its commitment to drive for unity and excellence of the construction industry of Hong Kong, the Construction Industry Council (CIC) launched the CIC Innovation Award this year to recognise new technologies and scientific breakthroughs achieved by the academia and construction industry practitioners. Enroll now to showcase your creativity!

建造業議會致力團結香港建造業以達至精益求精，今年設立「建造業議會創新獎」，旨在表揚在創新技術及科學研究上有傑出成就的學術及建造業界人士。立即報名參加，展示你的創新意念！

## Awards 獎項

### Academia & Industry Practitioners 學術組及業界從業員組

Local 本地

International 國際

#### Grand Prize 創新大獎

HK\$300,000

HK\$300,000  
(~US\$37,500)

#### Academia 學術組

#### Industry Practitioners 建造業界 從業員組

1st prize  
第一名

HK\$150,000

HK\$150,000

2nd prize  
第二名

HK\$100,000

HK\$100,000

Young Innovator Award  
青年創新獎

HK\$50,000

HK\$50,000

Submission Deadline  
截止日期

1 Sep 九  
2015 月

Details and application form are available on  
有關詳情及表格請瀏覽

www.hkcic.org



(852) 2100 9037 /  
(852) 2100 9079



(852) 2100 9090



innoaward@hkcic.org

比莉·哈樂黛遠於100年前出生。從她44歲離世到現在，56年已過去。然而，她的嗓音仍然對世人有着非凡的魅力與感染力。

她的悲劇故事，以及多個有關其一生的戲劇描繪，加上她後期揀選的歌曲歌詞，都為黛女士塑造出內心破碎的形象，而這心碎韻味也蘊藏於她的嗓音中。

雖然濫藥以及暴力關係等故事常與她扯上關係，但她其實是個更為複雜、多面向的藝術家。

哈樂黛曾與不少爵士獨奏家合作灌錄及演出作品，亦與他們關係密切，當中包括偉大的中音薩克斯管手萊斯特·楊，就是他給哈樂黛冠以黛女士這綽號。

由於《爵士天后之日》還未發行，直至今晚演出開始，我們才會知道卡珊卓·威爾遜將如何向這位上世紀最偉大的爵士樂藝術家之一致敬。

最近在《爵士時代》的一次訪問中她說：「我所做的是，以較為貼近比莉的風格高歌……這不是建基於技藝，而是在於她音調中的圓渾、她聲音裏的色彩。最重要是，有多少她的生命灌注其中？」

可以肯定的是，她感覺到與歌曲有很深的聯繫，正如她所說的，這些歌曲選擇了她。

「這是一個紀念比莉·哈樂黛的天才與光輝的慶典。」她說。「你只需要與歌曲聯繫，就是這樣簡單。」

中譯 馬如風

In a recent interview with *Jazztimes* she said, "What I'm doing is more a Billie way of singing... It was not based on dexterity so much as on the roundness of her tone, the color inside the voice. And how much of her life is in that?"

What is certain is that she feels a deep connection to the songs which, as she puts it, chose her.

"It's a celebration of the genius and brilliance of Billie Holiday," she says. "You just connect the song with yourself. It's simple."





歌詞選編  
Selected Lyrics

*Don't Explain*

Hush now, don't explain  
Just say you'll remain  
I'm glad you're back  
Don't explain

Quiet, don't explain  
What is there to gain  
Skip that lipstick  
Don't explain

You know that I love you  
And what love endures  
All my thoughts are of you  
For I'm so completely yours  
Cry to hear folks chatter  
And I know you cheat  
Right or wrong, don't matter  
When you're with me, sweet

Hush now, don't explain  
You're my joy and pain  
My life's yours, love  
Don't explain

You know that I love you  
And what love endures  
Nothing rates above you  
For I'm so completely yours  
Cry to hear folks chatter  
And I know you cheat  
Right or wrong, don't matter  
When you're with me, sweet

Hush now, don't explain  
You're my joy and pain  
My life's yours, love  
Don't explain

《別解釋》

噓，別解釋  
說你會留下就好  
我很高興你回來  
別解釋

安靜，別解釋  
多說無益  
別管那個唇印  
別解釋

你懂得我愛你  
也知道我為愛你所承受的  
我滿腦都是你  
只因我全屬於你  
哭着聽旁人高談闊論  
我清楚你騙我  
對與錯都不重要了  
你和我一起就好

噓，別解釋  
我的快樂是你、痛苦是你  
我的生命屬於你  
別解釋

你懂得我愛你  
也知道我為愛你所承受的  
任何事都比不上你  
只因我全屬於你  
哭着聽旁人高談闊論  
我清楚你騙我  
對與錯都不重要了  
你和我一起就好

噓，別解釋  
我的快樂是你、痛苦是你  
我的生命屬於你  
別解釋

*Billie's Blues*

I love my man  
I'm a liar if I say I don't  
I love my man  
I'm a liar if I say I don't  
But I'll quit my man  
I'm a liar if I say I won't

I've been your slave, baby  
Ever since I've been your babe  
I've been your slave  
Ever since I've been your babe  
But before I'll be your dog  
I'll see you in your grave

My man wouldn't give me no breakfast  
Wouldn't give me no dinner  
Squawked about my supper then he put me outdoors  
Had the nerve to lay a matchbox on my clothes  
I didn't have so many  
But I had a long, long way to go

I ain't good-looking  
And my hair ain't curled  
I ain't good-looking  
And my hair ain't curled  
But my mother, she gave me something  
It's gonna tear me through this world

Some men like me 'cause I'm happy  
Some 'cause I'm snappy  
Some call me honey  
Others think I've got money

Some tell me "Billie,  
Baby, you're built for speed"  
Now, if you put that all together  
It makes me everything a good man needs

《比莉的藍調》

我愛我的男人  
說不愛只是自欺欺人  
我愛我的男人  
說不愛只是自欺欺人  
但我會離開他  
還不放手只是自欺欺人

我做你的奴隸很久了  
自你愛我開始  
我是你的奴隸  
自你愛我開始  
但在變成你的狗之前  
我要看你死無葬地

我的男人不會為我煮早餐  
不會為我煮晚餐  
我心有不甘他便趕我出去  
惡意地把火柴盒放進我的衣服裏  
我沒有那麼多  
但我很長、很長的路要走

我其貌不揚  
沒有自然捲曲的秀髮  
我其貌不揚  
沒有自然鬚曲的秀髮  
但我的母親，她賦予了我一些甚麼  
助我逃出生天

有的男人喜歡我的開朗  
有的喜歡我的跳脫  
有的親暱地稱我做甜心  
其他的認為我有錢

有的對我說：「比莉，  
寶貝，你為人豪邁爽快」  
如果將所有人說的拼湊一起  
我便是好男人夢寐以求的情人

Crazy He Calls Me

I say I'll move the mountains  
And I'll move the mountains  
If he wants them out of the way  
Crazy, he calls me  
Sure I'm crazy  
Crazy in love, I'd say

I say I'll go through fire  
And I'll go through fire  
As he wants it, so it shall be  
Crazy, he calls me  
Sure I'm crazy  
Crazy in love, you see

Like the wind that shakes the bough  
He moves me with a smile  
The difficult I'll do right now  
The impossible will take a little while

I say I'll care forever  
And I mean forever  
If I have to hold up the sky  
Crazy, he calls me  
Sure I'm crazy  
Crazy in love am I

Good Morning Heartache

Good morning, heartache, you ole gloomy sight  
Good morning, heartache, thought we'd said goodbye last night  
I turned and tossed until it seemed you had gone  
But here you are with the dawn  
Wish I'd forget you  
but you're here to stay  
It seems I met you  
When my love went away  
Now everyday I start by saying to you  
Good morning, heartache, what's new?

Stop haunting me now  
Can't shake you, no how  
Just leave me alone  
I've got those Monday blues  
Straight through Sunday blues

Good morning, heartache, here we go again  
Good morning, heartache, you're the one who knew me when  
Might as well get used to you hanging around  
Good morning, heartache, sit down

《他說我瘋了》

我說我會移山  
我就會移山  
如果他想移走它們  
他說我瘋了  
我當然是瘋了  
就是說，在愛中發瘋

我說我會赴湯蹈火  
我就會赴湯蹈火  
如果他想的話  
他說我瘋了  
我當然是瘋了  
在愛中發瘋，不是嗎？

如風吹枝桠  
他的笑靨搖動了我  
難的任務我現在就做  
不可能的需稍多工夫

我說我會永遠在乎  
說永遠是認真的  
如果要我撐起半邊天  
他說我瘋了  
我當然是瘋了  
我在愛中瘋了

《早安心痛》

早安，心痛，你的陰鬱慣見亦尋常  
早安，心痛，我以為昨晚已和你訣別  
我在床上輾轉反側，直至以為你已離去  
不覺你竟和我共度黎明  
我想忘記你  
但你一直淹留  
好像每次遇見你  
便是愛情離開的時候  
現在我每天起來都對你說  
早安，心痛，有甚麼新鮮事？

不要再纏繞我  
我撇不下你，怎樣也撇不了  
剩下我一個就好  
我染上星期一的抑鬱  
一直心傷至星期天

早安，心痛，我們又相逢  
早安，心痛，你是明白我的  
我應要習慣你在身旁  
早安，心痛，坐下吧

Stop haunting me now  
Can't shake you, no how  
Just leave me alone  
I've got those Monday blues  
Straight through Sunday blues

Good morning, heartache, here we go again  
Good morning, heartache, you're the one who knew me when  
Might as well get used to you hanging around  
Good morning, heartache, sit down

Strange Fruit

Southern trees bear strange fruit,  
Blood on the leaves and blood at the root,  
Black bodies swinging in the southern breeze,  
Strange fruit hanging from the poplar trees.

Pastoral scene of the gallant south,  
The bulging eyes and the twisted mouth,  
Scent of magnolias, sweet and fresh,  
Then the sudden smell of burning flesh.

Here is fruit for the crows to pluck,  
For the rain to gather, for the wind to suck,  
For the sun to rot, for the trees to drop,  
Here is a strange and bitter crop.

歌詞中譯 李凱琪

不要再纏繞我  
我撇不下你，怎樣也撇不了  
剩下我一個就好  
我染上星期一的抑鬱  
一直心傷至星期天

早安，心痛，我們又相逢  
早安，心痛，你是明白我的  
我應要習慣你在身旁  
早安，心痛，坐下吧

《奇異的果實》

南方的樹結滿奇異的果實，  
血紅的葉、血紅的根，  
黑色的軀體在南風中飄盪，  
奇異的果實懸在白楊樹上。

壯麗南國的田園風光，  
突出的眼、扭曲的嘴，  
木蘭清甜的香氣，  
突然轉成焦屍的腐朽氣味。

這裏有果實供烏鴉採摘，  
供雨水儲聚、讓風吹吸，  
讓太陽燒成腐朽、讓樹木倒下，  
這是奇異和苦澀的莊稼。



香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club	
鉑金會員 PLATINUM MEMBERS	嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited 俄鋁 UC RUSAL
黃金會員 GOLD MEMBERS	其士集團 Chevalier Group 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited 怡和集團 The Jardine Matheson Group
純銀會員 SILVER MEMBER	太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
青銅會員 BRONZE MEMBERS	Nathaniel Foundation Limited 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters (Listed in Alphabetical Order)	
• 法國巴黎銀行 BNP Paribas • Center Stage Korea • 以色列駐香港總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong • Danish Arts Foundation	• Performing Arts Fund NL • SNYK (Contemporary Music DK) • 市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters	
• Birdland (Hong Kong) Limited • Bulgari Resort Bali • 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd. • 國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited • 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier • 愉景新城 Discovery Park • 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited • 香港國際機場 Hong Kong International Airport	• 置地公司 Hongkong Land • 訊科科技發展有限公司 IT&T Development Limited • 朗豪坊 Langham Place • 奧海城 Olympian City • Panasonic • 信興集團 Shun Hing Group • 屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONOR	• Worldson Publisher Ltd.
• 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group	
鑽石捐款者 DIAMOND DONOR	
• Ms Agnes Tai	
黃金捐款者 GOLD DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • Mr & Mrs Jeffrey & Helen Chan • Mrs Chan Kam Ling • 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam • Mr & Mrs Lincoln & Yu-san Leong • Mr Lin Kuang Hsiang • Ms Shek Yuet Min Jacqueline • 孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen • 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen • 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow • Mr & Mrs Samuel and Amy Wang • Mr Wong Yick Kam • Ms Wong Yee • Mr & Mrs Y S Wong	• Ms Anna Ang and Mr Kenneth Lau • Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Jun Hing Paper Products Factory Limited • Mr & Mrs David S L Lin • Ms D Nam • Ms Poon Yee Ling Eligina • Mr & Mrs Andrew and Lily Riddick • Winnie Mak, Chan & Yeung
青銅捐款者 BRONZE DONORS	
• Ms Au Kit Yan, Yannis • Ms Chen Cecilia • Mr Harry Cockrell • Ms Khoo Li Lian • Mr Leung Kwok Kuen Frankie • Ms Lim Geck Chin Mavis • Mr & Mrs John and Carolie Otoshi • 黃嘉朗先生 Mr Wong Kar Long Christopher • Ms Yiu Man Yee Enoch	

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONORS	• Kelvin Koo & Yvonne Cheng • The Lindsay Family • 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • Dr Mak Lai Wo • Mr Mak Chung Hang • Ms Poon Yee Ling Eligina • Mr Anselmo Reyes • Mr Neil Roberts • 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih and Stephen Sun • Mr & Mrs John and Anthea Strickland • Mr Wong Yick Kam • Ms Elsa Wong
鑽石捐款者 DIAMOND DONORS	
• 亞洲保險 Asia Insurance • 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan	
黃金捐款者 GOLD DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • 陳求德醫生 Dr Chan Kow Tak • Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Ms Chen Ang Yee Annie • Ms Cheng Co Chine Vina • Ms Cheung Lai Chun Maggie • Dr Chow Yat-ngok York • Dr Chung See Yuen • Dovie and John • 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮慶鏘先生夫人 Mr & Mrs Fung Hing Cheung Kenneth • Mr & Mrs Richard & Ruth Herbst • I² Education • Lan Kwai Fong Group • Ms Leung Wai Yee Nancy • Mr Lin Kuang Hsiang • Ms Peggy Liu • Mrs Ruby Master • Muses Foundation for Culture & Art • Nathaniel Foundation Limited • Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, and Mrs Purviz R Shroff • 孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen • Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson • 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation • 杜榮基醫生 Dr William WK To • Ms Tsang Wing Fun • 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow • Mr & Mrs Y S Wong • Dr M T Geoffrey Yeh	
純銀捐款者 SILVER DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • Mr & Mrs Herbert and Vicky Au-Yeung • Mr James Bertram • Mr & Mrs Sheinal and Jacqueline Bhuralal • Ms Christine Fung • Mr & Mrs A R Hamilton • Mr & Mrs Bill Henderson • Ho Iu Kwong Charity Foundation Ltd • Ms Ho Wing Yin Winnie • Mr Maurice Hoo • Mr Ko Wai Chung Geoffrey	

新作捐助計劃 New Works Scheme	
黃金捐款者 GOLD DONORS	• Kelvin Koo & Yvonne Cheng • 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
青銅捐款者 BRONZE DONORS	
• Ms Grace Chiang • Ms Chiu Shui Man Tabitha • DECO Wines Limited • Jun Hing Paper Products Factory Limited • Dr Alfred Lau	



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts.

The project has reached out to **700,000** students,  
and **over 135,000** students became members in the past **23** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships/Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **22,738** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$233.2** million. Out of a total of **2,876** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,349** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young  
Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

## Support and Co-operation 支持及協助

- agnès b.
- Alliance Francaise
- Anastassia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong
- 澳洲總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 梓利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 流白之間 Blank Space
- blk.web
- Blurr Creative
- Brick Lane
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpernickel
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 專業進修學院 School of continuing and professional studies
- 周生生集團國際有限公司 Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- The Clearwater Bay Golf and Country Club Hong Kong
- 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd.
- 比利時駐港總領事館 Consulate General of Belgium in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 愛爾蘭駐香港領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea in Hong Kong
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 捷克駐香港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 德勤企業管理諮詢（香港）有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- 祈賴智博士 Dr Magdalen Ki
- 劇場工作室 Drama Gallery
- 香港荷蘭商會 Dutch Chamber of Commerce
- Emergency Lab
- Enoteca Group
- etc wine shops
- 外國記者會 Foreign Correspondents' Club (FCC)
- 亞洲鋼琴城 Fujii Asia Piano Services Co. Ltd.
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 天藝（亞太）有限公司 Golden Talent (ASEAN) Ltd.
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 樂韻琴行 Happy Sound Music Ltd.
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 梅夫人婦女會 The Helena May
- 香港插花藝術學院 HK Academy of Flower Arrangement Ltd
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 電影學院 Academy of Film
- 英文系 Department of English
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- 香港靈糧堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 中文及雙語學系 Department of Chinese and Bilingual Studies
- 紡織及製衣系 Institute of Textiles and Clothing
- 賽馬會綜藝文化設施及推廣處 Culture Promotion and Events Office
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 巴布亞新幾內亞 香港名譽領事館 The Honorary Consulate of Papua New Guinea in Hong Kong
- 海景嘉福洲際酒店 Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
- JellyBin Limited
- K11
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
- 中聯辦 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 嶺南大學 Lingnan University
- 英文系 Department of English
- 文化研究系 Department of Cultural Studies
- 視覺研究系 Department of Visual Studies
- Loftstage
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 海員俱樂部 Mariners' Club
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- MEC Hong Kong
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- Mr Carl Marin
- 卓翔先生 Mr Cheuk Cheung
- Mr De Kai
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- 歐永財先生 Mr Raymond Au
- Ms Clara Ramona
- Ms Clementine Chan
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 新西蘭駐香港總領事館 New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Orange Peel Music Lounge
- 香港遜舍衛蘭軒 OZO Wesley Hong Kong
- PALACE ifc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 帝苑酒店 The Royal Garden Hotel
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 帝景酒店 Royal View Hotel
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 香港西班牙商會 Spanish Chamber of Commerce in Hong Kong
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 派劇場 Theatre n
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 香港大學美術館 University Museum and Art Gallery
- 香港大學香港人文社會研究所 The University of Hong Kong Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences
- 城市售票網 URBIX
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- 元朗劇場 Yuen Long Theatre
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 進念二十面體 Zuni Icosahedron
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.



贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	夏佳理先生	The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
副主席 Vice Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	The Hon Joseph Yam, GBS GBM JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	詹偉理先生	Mr James Riley
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生	Mr Douglas Gautier
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors	約瑟·施力先生	Mr Joseph Seelig
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李思權先生	Mr Billy Li
	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-ye Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳國威先生	Mr Patrick K W Chan
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

## 職員 STAFF

行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
節目 Programme		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、梁頌怡	Linda Yip, Kitty Leung
助理節目經理 Assistant Programme Manager	余瑞婷	Susanna Yu*
節目統籌 Programme Coordinators	林淦鈞、徐詠殷	Lam Kam-kwan*, Stella Tsui*
節目主任 Programme Officers	李家穎、林晨、李欣璞	Becky Lee, Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠	Elvis King*
· 技術 Technical		
技術經理 Technical Manager	溫大為	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
製作統籌 Production Coordinator	劉雅婷	Candy Lau*
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉、陳詠杰	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀、陳家彤	Claudia Chan*, Doris Chen*
	梁倬榮、林環	Martin Leung*, Nancy Lam*
	歐慧瑜	Rachel Au*
· 外展 Outreach		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	李詠芝、張鼎丞、鍾玉如	Jacqueline Li*, Bell Cheung*, Joey Chung*
外展主任 Outreach Officers	陳慧晶、黃傲軒	Ainslee Chan*, Joseph Wong*
外展助理 Outreach Assistant	譚曉峯	Mitch Tam*
· 出版 Publication		
編輯 Editor	梁詩敏	Isabel Leung*
英文編輯 English Editor	黃進之	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	王明宇、莫雅宜	Martin Wang*, Anne Mok*
市場推廣 Marketing		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、陳剛濤	Alexia Chow, Wendy Chung, Nick Chan
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Manager	梁愷樺	Anthea Leung*
市場主任 Marketing Officer	張泳欣	Yansi Cheung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈孜	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	葉菁菁	Jan Ip*
客戶服務主任 Customer Service Officers	蘇靖琳、李蓁蓁	Katrina So*, Daphne Lee*
	黃博棟、梁好筠	Ray Wong*, Connie Leung*
發展 Development		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	陳艷馨、張慧芝	Eunice Chan, Anna Cheung*
發展主任 Development Officer	黃以嫻	Iris Wong*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees	譚樂瑤、葉芷霖	Lorna Tam*, Tszlam Yip*
發展助理 Development Assistant	李海盈	Jane Li*
會計 Accounts		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
會計主任 Accounting Officers	黃奕豪、陳靖	Bless Wong*, Janet Chan*
行政 Administration		
行政秘書 Executive Secretary	陳詠詩	Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
文員 General Clerk	黃國愛	Bonia Wong
辦公室助理 Office Assistant	歐永剛	Gilbert Au*

地址 Address:	香港灣仔港灣道2號12樓1205室 Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong	出版：香港藝術節協會有限公司 承印：香港嘉昱有限公司 本刊內容，未經許可，不得轉載。
電話 Tel:	傳真 Fax:	電子郵箱 Email:
2824 3555	2824 3798, 2824 3722	afgen@hkaf.org
節目查詢熱線 Programme Enquiry Hotline: 2824 2430		
Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.		

Programme Calendar

節目時間表

香港賽馬會藝粹系列

The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列

Sino Group Arts Celebration Series

寶格麗璀璨妙韻

The Bulgari Stage for Voices of Women

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
粵劇《鴛鴦淚》 藝術總監：李奇峰	Cantonese Opera - <i>Lovers' Tears</i> Artistic Director: Danny Chi-kei Li	STA YLTA	8/3 15/3	2:30pm 2:30pm	
經典復興：粵劇戲寶傳承篇 藝術總監：李奇峰	Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures Artistic Director: Danny Chi-kei Li	YMTT YLTA	12, 13/3 14/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院歌劇團《沙皇的新娘》 音樂及文本：林姆斯基 - 高沙可夫	The Bolshoi Opera - <i>The Tsar's Bride</i> Music and Libretto: Nikolai Rimsky-Korsakov	CCGT	20/3 21/3 22/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
寶馬會本地菁英創作系列 《大同》 文本：陳耀成 作曲：陳慶恩 導演：鄧樹榮 指揮：廖國敏 香港藝術節委約及製作	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Datong: The Chinese Utopia</i> Libretto: Evans Chan Music: Chan Hing-yan Director: Tang Shu-wing Conductor: Lio Kuokman Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	20-22/3	8:00pm	
浙江小百花越劇團 新版《梁山伯與祝英台》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The New Butterfly Lovers</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	24, 25/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《二泉映月》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The Moon Doubled in the Second Spring</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	27/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《五女拜壽》 團長：茅威濤	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>Five Daughters Offering Felicitations</i> Artistic Director: Mao Weitao	APAL	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
古典音樂 CLASSICAL MUSIC					
泰利曼與德累斯頓國家管弦樂團	Christian Thielemann and the Staatskapelle Dresden	CCCH	27/2 28/2	8:00pm 6:00pm	
香港中樂團「樂旅中國 IX」 指揮：閻惠昌	Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China IX Conductor: Yan Huichang	CHCH	28/2	8:00pm	
威廉·克里斯蒂、庭院之聲學堂 獨唱家與繁花古樂團	William Christie and Le Jardin des Voix Academy Soloists with the Orchestra of Les Arts Florissants	CHCH	3/3	8:15pm	
馮大維鋼琴獨奏會	David Fung Piano Recital	STA	5/3	8:00pm	
法比奧·比昂迪小提琴演奏會	Fabio Biondi Violin Recital Paola Poncet, harpsichord	APAC	6/3	8:15pm	
趙成珍鋼琴獨奏會	Seong-Jin Cho Piano Recital	CHCH	6/3	8:15pm	
歐洲嘉蘭古樂團	Europa Galante	CHCH	7/3	7:30pm	
音樂總監 / 小提琴：法比奧·比昂迪	Music Director / Violin: Fabio Biondi				
滙豐《弦繫香港》音樂會	HSBC <i>A Hong Kong Story Concert</i> Hong Kong Chinese Orchestra Conductor: Yan Huichang	CCCH	12/3	8:00pm	
香港中樂團 指揮：閻惠昌					
米凱·路迪與馬克·夏卡爾 《音樂的色彩》	Mikhail Rudy & Marc Chagall - <i>The Sound of Colours</i>	YLTA CHCH CHCH	13/3 14/3 15/3	8:00pm 8:15pm 3:00pm	
杜希金三重奏	Trio Dushkin David Fung, piano Dennis Kim, violin Jonah Kim, cello	CHCH	13/3	8:15pm	
鋼琴：馮大維 小提琴：金珍秀 大提琴：金約拿					
杜達美與洛杉磯愛樂樂團	Gustavo Dudamel and the Los Angeles Philharmonic	CCCH	19, 20/3	8:00pm	
聲音劇場 藝術總監：保羅·希利亞	Theatre of Voices Artistic Director: Paul Hillier				
《新與舊的家庭觀》	<i>Family Values - Old and New</i>	CHCH	25/3 26/3	8:00pm 8:00pm	
《帕特 80 x 8》慶祝帕特 80 生辰音樂會	Arvo Pärt – <i>80 by 8</i> , Pärt at 80 celebration concert				
卡華高斯與佩斯音樂會	Kavakos and Pace Recital Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	27/3	8:00pm	
小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯					
香港小交響樂團與曼高娃	Hong Kong Sinfonietta & Plamena Mangova Music Director / Conductor: Yip Wing-sie Piano: Plamena Mangova	CHCH	28/3	8:00pm	
音樂總監 / 指揮：葉詠詩 鋼琴：曼高娃					
狄杜娜朵《戲劇女王》	Joyce DiDonato: <i>Drama Queens</i> Music Director / Violin: Dmitry Sinkovsky With Il Pomo d'Oro	CCCH	6/5	8:00pm	
音樂總監 / 小提琴：德米特里·辛柯夫斯基 與金蘋果古樂團聯合演出					
爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
赤腳女聲	Barefoot Divas	CCCH	7/3	8:00pm	
波比·麥非年 <i>spirityouall</i>	Bobby McFerrin - <i>spirityouall</i>	CCCH	13/3 14/3	8:00pm 8:00pm	
卡珊卓·威爾遜	Cassandra Wilson - <i>Coming Forth By Day: A Celebration of Billie Holiday</i>	CCCH	21/3 22/3	8:00pm 8:00pm	
世界音樂週末營 - 拉米加斯女子樂團	World Music Weekend - Las Migas	CHT	27/3	8:00pm	
佛蘭明高音樂	Flamenco				

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
世界音樂週末營 - 韓風樂韻	World Music Weekend - Korean Music - Jeong Ga Ak Hoe & Su:m	CHT	28/3	3:00pm	
世界音樂週末營 - 韓國清唱 X 佛蘭明高跨界音樂會 情歌樂會與拉米加斯女子樂團成員	World Music Weekend - Pansori meets Flamenco Jeong Ga Ak Hoe & musicians from Las Migas	CHT	28/3	8:00pm	
粉紅馬天尼	Pink Martini	CCCH	28/3 29/3	8:00pm 8:00pm	
戲劇 THEATRE					
貝克特三部曲 《非我》/《落腳聲》/《搖籃曲》 導演：沃爾特·阿斯姆斯 演出：莉莎·德萬	Three short Samuel Beckett plays <i>Not I / Footfalls / Rockaby</i> Director: Walter Asmus Performer: Lisa Dwan	APAD	25-28/2 1/3	8:15pm 5:00pm	
《打擂台》 導演：亞歷山大·戴夫連特	Ontroerend Goed and The Border Project - <i>Fight Night</i> Director: Alexander Devriendt	CCST	26-28/2; 28/2; 1/3	8:15pm 3:00pm	
合拍劇團《獅子男孩歷險記》 導演：克萊夫·孟德斯 及 詹姆士·伊特曼	Complicite - <i>Lionboy</i> Director: Clive Mendus & James Yeatman	APAL	27/2 28/2  1/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm 2:30pm	
紙影院《奧德賽漂流記》 藝術總監及紙偶師：尼古拉斯·羅寧 音樂總監：克里斯多夫·里德	The Paper Cinema's <i>Odyssey</i> Artistic Director & Puppeteer: Nicholas Rawling Musical Director: Christopher Reed	APAA	28/2; 1/3  2/3	3:00 pm & 8:00 pm 8:00 pm	
都柏林城門劇院《傲慢與偏見》 改編：詹姆斯·麥克斯韋 導演：艾蘭·斯坦福	The Gate Theatre - <i>Pride and Prejudice</i> Adapted by James Maxwell Revised and Directed by Alan Stanford	APAL	5-8/3, 11- 15/3 7, 14, 15/3	7:30pm  2:30pm	
小偶影院《雞蛋星球》 藝術總監 / 演出：艾維·薩哈爾	PuppetCinema - <i>Planet Egg</i> Artistic Director / Performer: Zvi Sahar	STCA	13/3 14/3	8:00pm 3:00pm & 8:00pm	
		APAA	15/3	5:00pm	
甘迪尼雜技團《落地開花》	Gandini Juggling - <i>Smashed</i>	CCST	17-21/3 22/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
新銳舞台系列：《烏合之眾》 編劇：喻榮軍 導演：鄧偉傑 香港藝術節委約，與上海話劇藝術中心聯合製作	New Stage Series: <i>The Crowd</i> Playwright: Nick Yu Director: Tang Wai-kit Commissioned by Hong Kong Arts Festival, Co-produced with the Shanghai Dramatic Arts Centre	CCST	27/3 28-29/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
《金蘭姊妹》 編劇 / 製作顧問：李恩霖 編劇：黃詠詩 導演：司徒慧焯 香港藝術節委約及製作	<i>The Amahs</i> Playwright / Production Consultant: Roger Lee Playwright: Wong Wing-size Director: Roy Szeto Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	28/2; 1, 3-8, 10-15/3 1, 7, 8, 14/3	8:00pm 3:00pm	
舞蹈 DANCE					
星耀佛蘭明高 演出：安東尼奧·卡納萊斯、卡諾斯·羅德里基、赫蘇斯·卡蒙納、卡林美·阿馬亞	Gala Flamenca Performers: Antonio Canales, Carlos Rodríguez, Jesús Carmona, Karime Amaya	CCGT	26-27/2 28/2 1/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台（第七屆） 羣舞劇場《兩男關係》；芮孝承《足跡》	Asia Pacific Dance Platform VII HORSE: <i>2 Men</i> ; Hyoseung Ye: <i>Traces</i>	CCST	5, 6/3 7/3	8:15pm 3:00pm	
荷蘭國家芭蕾舞團《仙履奇緣》 編舞：克里斯多夫·惠爾頓	Dutch National Ballet - <i>Cinderella</i> Choreographer: Christopher Wheeldon	CCGT	12-14/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：李思聰及王丹琦、盛偉信 節目二編舞：馮樂恒、黃靜婷 節目三編舞：曹德寶、李德、徐奕捷、黃俊達、黃翠絲、黃碧琪、袁勝倫 香港藝術節委約及製作	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Justyne Li & Wong Tan-ki, Wayson Poon Programme 2 by Victor Fung, Chloe Wong Programme 3 by Hugh Cho, Li De, Ivy Tsui, Ata Wong, Tracy Wong, Rebecca Wong, Allen Yuan Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CCST	12, 15/3 13, 14/3 14, 15/3	8:15pm 8:15pm 3:00pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《巴黎火焰》 編舞：阿列克塞·羅曼斯基 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>The Flames of Paris</i> Choreographer: Alexei Ratmansky With the Bolshoi Orchestra	CCGT	24/3 25, 26/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《珠寶》 編舞：巴蘭欽 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>Jewels</i> Choreographer: George Balanchine With the Bolshoi Orchestra	CCGT	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA APAD 香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA YMTT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall STCA 沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre				





# 請支持我們下一部 叫好叫座的新作品！ Support our New Works!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持新作捐助計劃！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the New Works Scheme will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ \_\_\_\_\_ \*支持「新作捐助計劃」  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ to support the New Works Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

### 捐款方法 Donation Methods

#### 信用卡 Credit Card

☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No. \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date \_\_\_\_\_ 月 month \_\_\_\_\_ 年 year \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

#### 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

### 鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

### \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name \_\_\_\_\_ 先生/太太/女士/博士(中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用) Company Name (If applicable) \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address \_\_\_\_\_

電話 Telephone \_\_\_\_\_

電郵 Email \_\_\_\_\_

請註明收據上的名稱 Please specify name on official receipt \_\_\_\_\_

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

## 藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

電影 FILM	
2, 8, 16/11/2014	《法老的女兒》 <i>The Pharaoh's Daughter</i>
30/11; 6, 14/12/2014	《舞姬》 <i>La Bayadère</i>
11, 17, 25/1	《愛之傳說》 <i>The Legend of Love</i>
1, 7, 14, 15/3	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
5, 11, 12, 18/4	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
19/4; 9, 10/5	《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i>
21, 27/6; 5/7	《伊凡大帝》 <i>Ivan The Terrible</i>

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA	
27/2-29/3	藝術節展覽：康有為面面觀 HKAF Exhibition: <i>Datong</i> and The World of Kang Youwei
11/3	傳承粵劇經典 Passing the Torch in Cantonese Opera
13/3	執導現代歌劇 Staging a New Opera
15/3	歌劇作曲解碼 Composing for <i>Datong</i>
15/3	「新音樂·新構思」座談會 "New Music, Fresh Ideas": a Discussion Hosted by Evans Chan
21/3	《沙皇的新娘》後台解碼 Designing <i>The Tsar's Bride</i>
21/3	《大同》演後談 Meet the Faces of <i>Datong</i>
22/3	烏托邦之後台解碼 Utopia Backstage
22/3	《大同：康有為在瑞典》放映座談會 <i>Datong: The Great Society -</i> In Search of a Modern Utopia
26/3	中國戲曲的視野 —— 與茅威濤對談 Future of Chinese Opera

音樂 MUSIC	
27/2	艾瑪的音樂之旅 Kapelle for Kids
27/2-29/3	「女·聲」攝影活動 "Voices of Women" Photography Campaign
28/2	德累斯頓國家管弦樂團大師班 Orchestra Masterclass by Staatskapelle Dresden
3/3	威廉·克里斯蒂與繁花古樂團大師班 Masterclass with William Christie and Les Arts Florissants
6/3	赤腳女聲 —— 喜樂的泉源 Barefoot Divas – Living with Joy
7/3	相約法比奧·比昂迪 Meet Fabio Biondi
11/3	以樂為生 On Music as a Profession
12/3	杜希金三重奏：音樂道路的迷思 Trio Dushkin: A Case Study on Today's Working Musicians
13/3	杜希金三重奏演前導賞及示範 A Listening Guide to the Shostakovich and Tchaikovsky Trios by Trio Dushkin
14/3	波比·麥非年大師班 The Bobby McFerrin Masterclass
14/3	與米凱·路迪對話 In Dialogue with Mikhail Rudy
15/3	邂逅 Lady Day Lady Day Live

音樂 MUSIC	
16/3	米凱·路迪鋼琴大師班 Piano Masterclass with Mikhail Rudy
20/3	洛杉磯愛樂主席兼行政總裁 —— 博爾達分享藝術管理心得 Meeting Deborah Borda - President and CEO of Los Angeles Philharmonic
27/3	佛蘭明高的韻律 Flamenco, The Rhythm
28/3	卡華高斯小提琴大師班 Violin Masterclass by Leonidas Kavakos
28/3	當韓國清唱遇上佛蘭明高 When Pansori Meets Flamenco

舞蹈 DANCE	
25/2	佛蘭明高舞蹈之談 Flamenco, The Dance
28/2	佛蘭明高舞蹈工作坊 Dance Flamenco
2/3	羣舞劇場舞蹈工作坊 Dance Workshop with HORSE
6/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台 Dialogue with Hyoseung Ye and HORSE
7/3	芮孝承舞蹈工作坊 Dance Workshop with Hyoseung Ye
13/3	再續《仙履奇緣》Rebooting <i>Cinderella</i>
14/3	《仙履奇緣》的奇幻世界 The Magic of <i>Cinderella</i>
14/3	荷蘭國家芭蕾舞團大師班 Dutch National Ballet Masterclass
14, 15/3	與本地當代舞蹈家對談 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series – Post-performance Dialogue
27/3	莫斯科大劇院芭蕾舞大師班 Mastering Ballet with the Bolshoi

戲劇 THEATRE	
27/2	與德蕙對話 In Conversation with Lisa Dwan
28/2	合拍劇團面面觀 Method and Process of Complicite
28/2	《打擂台》演後談 Fighting for Your Attention
1/3	媽姐的故事 The Amahs' Stories
2/3	《奧德賽漂流記》演後談 Behind the Odyssey
5, 12/3	《金蘭姊妹》演後談 Sisterhood of Old Hong Kong
6/3	《傲慢與偏見》演後談 Staging <i>Pride and Prejudice</i>
7/3	珍·奧斯汀的世界 The World of Jane Austen
12/3	《雞蛋星球》工作坊 Playing With Puppets?
13, 14, 15/3	《雞蛋星球》演後談 Landing on Planet Egg
18/3	小偶進社區（公開展演） Puppetry Close to Home (Public Showcase)
19/3	解讀《落地開花》 <i>Smashed Revealed</i>
20/3	雜耍基礎工作坊 Juggling Fundamentals
21/3	香港藝術節戲劇論壇 The HKAF Theatre Forum
28/3	《烏合之眾》演後談 When is a Herd not a Herd?

### 電視特備節目 FESTIVAL ON TV

11, 18, 25/1; 藝術節節目精選  
1, 8/2 Festival Programme Highlights

# 請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

**14,000+** 藝術家來自  
artists from  
**58** 個國家及地區  
countries and regions

**1,200,000+**  
入座觀眾人次 total audience

**95%**  
平均入座率  
average attendance

made in  
**90+**  
香港原創作品  
original local works

**PLUS**  
**966** 「加料節目」  
Festival PLUS activities

**85,000+**  
張半價學生票  
half-price student tickets

在過去23年，「青少年之友」已為  
Young Friends reached  
**700,000+**  
學生提供藝術體驗活動  
students in the past 23 years

創立於1973年，香港藝術節一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to areas needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ \_\_\_\_\_ \*支持「藝術節捐助計劃」  
I / We would like to donate to support the Festival Donation Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

### 鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above  
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above  
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above  
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above  
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

### 捐款方法 Donation Methods

#### 信用卡 Credit Card

☐ 匯豐卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名  
Cardholder's Name \_\_\_\_\_

信用卡號碼  
Card No. \_\_\_\_\_

信用卡有效期  
Expiry Date \_\_\_\_\_ month \_\_\_\_\_ year

持卡人簽名  
Cardholder's Signature \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

#### 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

### \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 \_\_\_\_\_ 先生/太太/女士/博士 (中文)  
Name \_\_\_\_\_ Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用)  
Company Name (If applicable) \_\_\_\_\_

聯絡地址  
Correspondence Address \_\_\_\_\_

電話  
Telephone \_\_\_\_\_

電郵  
Email \_\_\_\_\_

請註明收據上的名稱  
Please specify name on official receipt \_\_\_\_\_

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.  
\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

周生生  
(how Sang Sang)

INFINI LOVE

LIFE'S  
PERFECT SPARKLE



chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123





“Music gives a soul to the universe,  
wings to the mind, flight to the imagination,  
and life to everything.”

Plato

UOB – Proud Sponsor of the 20 March 2015 Concert by Gustavo Dudamel &  
the Los Angeles Philharmonic at the 43rd Hong Kong Arts Festival.

Tel: (852) 2910 8888

[www.uobgroup.com/hk](http://www.uobgroup.com/hk)

 **UOB**  
大華銀行